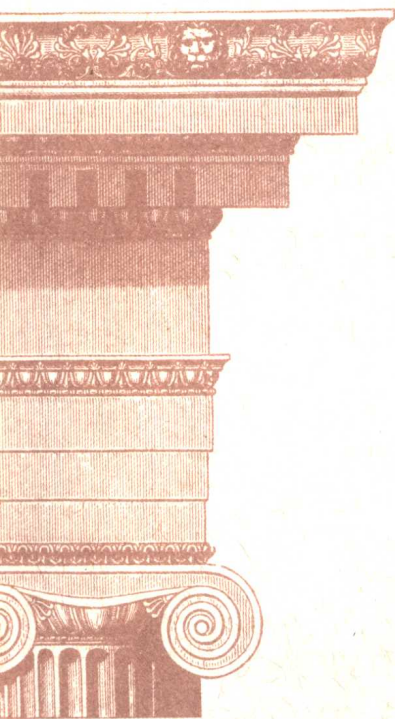


现代西方学术文库

体验与诗

威廉·狄尔泰著 胡其鼎译

Tiyan yu shi



生活·读书·新知三联书店



现代西方学术文库

体验与诗

莱辛·歌德·诺瓦利斯·荷尔德林

威廉·狄尔泰著 胡其鼎译

生活·讀書·新知 三联书店

Das Erlebnis und die Dichtung
Lessing · Goethe · Novalis · Hölderlin

Wilhelm Dilthey

根据莱比锡和柏林 1912 年版译出

图书在版编目(CIP)数据

体验与诗:莱辛·歌德·诺瓦利斯·荷尔德林/(德)
狄尔泰著;胡其鼎译. —北京:生活·读书·新知三联书店,
2003.10

(现代西方学术文库)

ISBN 7-108-01914-0

I. 体… II. ①狄… ②胡… III. 浪漫主义-诗歌-文学
评论-德国-近代 IV. I516.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 058947 号

责任编辑 冯金红

装帧设计 罗 洪

出版发行 生活·读书·新知三联书店
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

排 版 北京京鲁创业科贸有限公司

印 刷 北京市松源印刷有限公司

版 次 2003 年 10 月北京第 1 版
2003 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 12.625

字 数 303 千字

印 数 0,001 - 5,000 册

定 价 22.50 元

现代西方学术文库

总 序

近代中国人之译西学典籍，如果自1862年京师同文馆设立算起，已逾一百二十余年。其间规模较大者，解放前有商务印书馆、国立编译馆及中华教育文化基金会等的工作，解放后则先有50年代中拟定的编译出版世界名著十二年规划，至“文革”后有商务印书馆的“汉译世界学术名著丛书”。所有这些，对于造就中国的现代学术人材、促进中国学术文化乃至中国社会历史的进步，都起了难以估量的作用。

“文化：中国与世界系列丛书”编委会在生活·读书·新知三联书店的支持下，创办“现代西方学术文库”，意在继承前人的工作，扩大文化的积累，使我国学术译著更具规模、更见系统。文库所选，以今已公认的现代名著及影响较广的当世重要著作为主，旨在拓展中国学术思想的资源。

梁启超曾言：“今日之中国欲自强，第一策，当以译书为第一事。”此语今日或仍未过时。但我们深信，随着中国学人对世界学术文化进展的了解日益深入，当代中国学术文化的创造性大发展当不会为期太远了。是所望焉。谨序。

“文化：中国与世界”编委会

1986年6月于北京

译者导读

《体验与诗》(1905)是德意志哲学家威廉·狄尔泰(1833—1911)的主要著作之一,也是整体心理学文学理论的代表性著作之一。

狄尔泰先后在海德堡大学和柏林大学攻读神学、哲学和史学,师从著名历史学家莱奥波尔德·封·兰克等。1866年,他应聘任巴塞尔大学哲学正教授,开设就职讲座《1770年至1800年德意志的文学和哲学运动》;1868年到基尔大学、1871年到布雷斯劳大学任教,1882年起在柏林大学授课;任普鲁士王家科学院院士;是科学的生活哲学的创始人。他的全集自1914年起编辑出版。主要著作有:《施莱尔马赫生平》(1870)、《诸精神学科导论》(1883)、《关于描述和解析心理学的想法》(1894)、《体验与诗》(1905)、《黑格尔青年时代的历史》(1905)、《文艺复兴和宗教改革以来的世界观和对人的分析》(1912)等。

狄尔泰致力于探讨一种认识历史关联、解释各种精神现象的可能途径。他既不取任何一种以逻辑推断的历史关联为理想的形而上学,包括黑格尔对人、社会秩序、精神生活的历史的基本假设;也不取当时盛行的实证主义哲学的机械的因果思维。他首次把以人和

人的精神作为研究对象的学科称作诸精神学科，认为诸精神学科跟自然科学不同，在认识论和方法论上应有其相对的独立性。当时的实证主义者把所有的超感性的即形而上的概念排除在知识之外，让诸精神学科也像严格的经验自然科学那样去工作，从已知事实出发进行因果思考，以确切描述已知事实为研究目标。狄尔泰则认为，自然的各种关联可以依据可实证的事实加以说明，人的内心生活的各种关联则只能在对整体的理解中演示。在诸精神学科中，在其历史和社会织体中的人是自身的客体，是塑造社会和历史的各种力量的一部分。个体一方面是在社会的各种相互作用中的一个因素，是各种相互作用的体系的一个交叉点，个体在有意识的意志的方向上以及在行为过程中对各种体系的影响作出反应；同时，个体又是直观和研究这一切的智力。在这里，盲目的原因的活动被观念、感情和动因的活动所取代。诸精神学科应探究这些有目的、有目标的行为的动机。所以理解是认识的基本形式，诸精神学科的通用方法应是阐释学，亦即科学地解释世界的艺术。人作为历史的主体，不仅是思维着的本质，而且是在其力量的多样性中的整体的人。历史运动是无数单个意志的碰撞，单个意志是生理心理学上的生命单位。故而心理学是诸精神学科中第一和最基本的学科。以整体心理学为基础的阐释学，通过对文本的理解，用语言显示过去时代的人的内心历史，描述精神历史范围内的各种世界观的典型，以对历史的科学理解为今天的生活实践服务。

由五篇论文组成的《体验与诗》一书自在德国问世至今已经重版了近20次，但在我国还是初次与读者见面。这里仅从我们国内的一般文学理论研究和德语文学研究与教学出发，谈谈这本书有可能会引起我们兴趣的那些方面。

《近代欧洲文学的进程》是此书1910年第3版时新增的，作为

全书的导言，概述从中世纪后期到18世纪欧洲的文学创作如何先由想像主宰，随着近代科学精神的兴起，又如何转变成由理性主宰；在想像和理性主宰文学创作的不同时期内，各种文学体裁如何更迭与发展，文学作品的内涵又如何朝不同的方向深化。

《戈特霍尔德·埃夫赖姆·莱辛》发表于1867年，是关于德意志文学史上启蒙时期主要代表莱辛的一部杰出的评传，此书1907年第2版又增加了对戏剧《智者纳旦》的论述。莱辛可以说是近代德意志人的孔子。他放弃了成为神学家的前程，在一个不成熟的社会环境里从事自由职业，决心以著作家的身份影响社会，他的这一志向决定了他的命运。他朝着创建民族剧院的目标从事戏剧创作和评论，开拓市民戏剧的新路，又通过评论阐发理论。他的《拉奥孔》和《汉堡剧评》已有中译本。狄尔泰首次说明《拉奥孔》里哪些是莱辛引用的法、英研究家，尤其是心理学—美学研究家的成果，哪些是他自己的研究成果。《汉堡剧评》可视为《拉奥孔》这部未完成著作的续篇，由于莱辛关于三一律中行为过程即情节的统一是本质的等论述，使他成为亚里士多德以后诗艺的第二位立法者。

直到18世纪，德意志乃至欧洲的教育都是神学性质的。哲学从属于神学。启蒙首先是基督教神学的启蒙。启蒙后的理性基督教神学家用处在世界彼岸并从外部引导世界的最完善的本质——神取代三位一体的神秘主义，又以多种多样的意志服从永恒意志的统一说取代惩罚的永恒性的教义。由于莱辛预见到哲学必然要同神学分离，故而他认为启蒙神学收买理性，拆哲学的墙支撑摇摇欲坠的基督教义，肤浅的启蒙与正统教义相较祸害更大。莱辛致力于回答如下问题：什么是人的天职？什么是真正有价值的生活？什么是真正的教育？他的宗旨是要树立一种新的生活理想。他于是发表赖马鲁斯的著作片断，想把大黄蜂——新教启蒙神学家权威引出来进行一

场神学斗争，不料被低能的汉堡总牧师歌策所纠缠，于是发表《必要的答复》，但此文并没有他自己的观点。这场斗争被官方阻止，他发表戏剧《智者纳旦》申述他的生活理想。狄尔泰论述了莱辛最后的著作《人类的教育》、《恩斯特和法尔克》以及许多有关神学的残稿，说明他对《圣经》评断学的贡献，分析他的世界观，对他的万有在神论和灵魂周游说作了理解性评述。

《歌德和文学创作的想像》发表于1877年，此书1907年第2版增补歌德对世界文学的贡献一节。文章论述了想像在歌德的文学创作、科学研究、世界观的形成中的作用。由于他的文学创作由想像所主宰，包括莱辛在内的启蒙时期的理性作家都无法理解他的作品和为人。

德文词 die Phantasie 是外来语，源自希腊文的 phantasia（具体或形象地显现），意为“想像”、“想像力”、“虚构力”（die Einbildungskraft）。这个词没有复数形式。同一个词具有复数形式，意为“幻想”、“虚妄之念”、“不切实际的想法”。这两个词极易混淆。何谓想像？想像需要感性知觉提供的简单要素，即不同质的感觉。因此，天生的盲人想像不出颜色，天生的聋子想像不出音响。想像可以以多种多样的方式把这些简单的要素联结起来，或联结成眼前之物，或联结成曾经感知之物，或联结成无限多样的新产物。想像不同于回忆。回忆使留在脑子里的表象（事后回想的对象）重现；想像则把表象重新构造。联想把相关的组成部分联结成一个较松散的集合体；想像则把它们联结成一个统一的整体。联想可以漫无边际；想像则始终在一个特定的方向上进行。所以，想像时，浮现在意识前的总是一个整体，即使开始时轮廓模糊，各个部分之间的关联不清。因此，想像接近于思考（思维）活动，只不过想像的产物总是具有直观的性质。所以，想像即在图像中思考（ein

Denken in Bildern)。在狄尔泰的书里又叫做：在形象中思考或图像思维、形象思维。想像可以分为主动的和被动的两种。我们心中的一个完整的表象引起想像游戏，我们任其摆布，这时，想像是被动的。当我们有意地挑选特征，用以塑造一个整体图像时，想像是主动的。在自然人和儿童身上，合乎逻辑的思考越不发达，被动的想像就越活跃，被动的想像的产物经常被当成现实事物（神话就是这样产生的），或者，现实事物因此得到某种新的意义（如儿童把木马当成活马）。由美学和逻辑学的规则所引导的主动想像，是任何一种创造性的精神活动所不可缺少的，不仅艺术创造需要，技术和科学发现也同样需要，因为在后一种情况下，材料和力的各种新的联结，各种新的想法的关系，起先是直观地出现在肉眼之前，随后才被我们在逻辑上加以检验并用概念固定下来，接下去便进入概念思考阶段。由于狄尔泰没有对他所用的术语作说明，故而这里略加提示。这篇文章最精彩的部分是对三位想像艺术大师莎士比亚、卢梭和歌德所作的比较，尽管他们都凭想像进行创作，却有明显的不同。文中还谈到歌德把想像用于自然科学研究，在有的学科中尚有收获，但在数学自然科学中就行不通了。这篇文章采用了描述心理学的方法。

《诺瓦利斯》一文发表于1865年，当时，狄尔泰正在探讨一种可以作为诸精神学科的基础的心理学，他认为诺瓦利斯关于现实心理学或人类学的想法对他的探讨具有某种意义。这是关于德意志浪漫派作家诺瓦利斯（原名弗里德里希·封·哈登贝格）的一部精彩的评传，详述他的生活经历和文学创作的关系：他的未婚妻的早夭对他的打击和《夜的颂歌》，神学家施莱尔马赫的《关于宗教的讲话》在耶拿浪漫派圈子里引起的骚动和诺瓦利斯的《基督教界和欧罗巴》。与宗教诗，他的科学残稿和他的基督教即诗的宗教观。狄

尔泰又通过分析《在赛伊斯的学生们》和《奥夫特尔德丁根》的残稿，在可能范围内重现这两部未完成小说原先的完整结构，反驳所谓浪漫派的作品混乱、模糊、朦胧、矛盾等流行见解，对诺瓦利斯的文学创作进行了价值重估。

《弗里德里希·荷尔德林》是此书初版时新写的，是对这位介乎古典派和浪漫派之间的作家的有独到见解的评传，使这位几乎已遭遗忘的、在文学创作中进行形而上思考的诗人重新引起人们的兴趣与重视。狄尔泰结合荷尔德林的生活经历分析他的人类理想赞歌、长篇小说《许佩里翁》和未完成的戏剧《恩培多克勒》，阐述了他在万有在一论的深入思考方面如何走在他的同窗友人黑格尔和谢林之前。

狄尔泰认为，1770年至1800年在德意志出现了一个文学与哲学运动，前后三代人，第一代是康德和莱辛，第二代是歌德、席勒和费希特，第三代是耶拿浪漫派和黑格尔、谢林，构成一个整体，促使一种新的生活观和世界观的形成。狄尔泰在此书及其他著作中分析了莱辛、歌德、诺瓦利斯、荷尔德林、施莱尔马赫和青年黑格尔这六种世界观的典型，使人由此得以窥见在德意志民族的神圣罗马帝国行将崩溃之际，在封建割据、社会鄙陋的条件下，德意志人的一般的内心世界以及市民等级中的知识阶层如何深入自身探究独立自主的人格的价值。值得一提的是，狄尔泰还详述了这四位文学家如何参与德意志古典哲学的形成，这也是本书的独到之处。

胡其鼎

1996年11月于北京

目 次

译者导读	1
第一版前言	1
关于第二版和第三版	2
近代欧洲文学的进程	3
戈特霍尔德·埃夫赖姆·莱辛	17
成型岁月	23
美学理论和创造性的评论	36
莱辛的新戏剧	53
同神学作斗争	72
莱辛的世界观	103
歌德和文学创作的想像	146
生活	149

文学创作的想像	150
歌德的文学创作的想像	157
生活经历和文学创作	163
莎士比亚	168
卢梭	180
歌德	185
诺瓦利斯	222
青年时代（1772—1797）	225
新的发展（1797—1799）	237
他的世界观的形成	249
文学创作的高峰和死亡	261
弗里德里希·荷尔德林	287
家乡和最初的韵文游戏	289
青年岁月。人类理想赞	292
生命的成熟	307
长篇小说《许佩里翁》	322
悲剧《恩培多克勒》	340
诗	362
结局	374
附识	380

第一版前言

几位青年朋友希望我的这些文章能合成一集并自告奋勇支持我做这项工作。我要为本集中论莱辛的文章感谢闲居讲师、博士门策尔先生，为论歌德的文章感谢讲师、博士杜马金小姐，为论诺瓦里斯的文章感谢博士弗里施埃森-寇勒先生，为全书感谢闲居讲师、博士米施先生。

我挑选了三篇文章，它们构成了一种内在关联，为使这种内在关联更加完整，我又新添了论荷尔德林的文章。关于这种内在关联，本集标题虽已提示，但很不充分，故请参阅论歌德和文学创作的想像一文中的阐述。

关于对第一篇和第二篇文章所作的更改和增补，本集附识作了说明。附识中还有对就我的种种提法所作的指责的辩驳。

我本想把这部文集奉献给我的同志和内兄赫尔曼·乌塞纳尔，作为对自从产生前两篇文章的美好岁月以来我和他志同道合的一种纪念。我现在只能把这部文集放在我这位青年时代的友人的新坟上作为永不熄灭的爱和敬重的另一种标志。

威廉·狄尔泰

1905年11月23日于柏林

关于第二版和第三版

在第二版里，作了较多的补充，其中最重要的和篇幅最大的补充与《智者纳旦》有关，这样一来，对于莱辛的代表作的论述也就完整了。

第三版增添了一篇导言，论近代欧洲文学的进程。通过这篇导言也就更加确定了在这里所讨论的四位作家在这一发展过程中所占的地位。导言之外，还对论歌德的文章作了补充，讨论歌德对世界文学的意义。

威廉·狄尔泰

1910年9月

近代欧洲文学的进程

任何一个时代的作家的劳作，都受着以前各个时代的制约；先前的范例在起作用；各民族的各不相同的天才人物、各种方向的对立以及才能的多样性都在起作用；从某种意义上讲，在任何一个时代里，诗艺的全部成果都摆在眼前。然而，近代诸民族的文学却有着一个分为若干典型阶段的共同的发展过程。我探究这一发展过程，旨在确定我在本书中将要论述的那几位德意志作家在欧洲诗艺的进程中占有怎样的历史地位。

我们发现，诗艺首先被较小的政治和军事共同体的共同精神所规定。诗艺在抒情诗中表达这个社会的精神。诗艺从神话、英雄事迹和英雄的历史传说中吸取它的天然粗犷的叙事作品的母题。诗艺以典型的行为过程和人物性格体现这个社会的各种理想。想像受着心灵的共同性的制约，从这种心灵的共同性出发，个人在说话，在思考，在行动，在创作。于是，文化程度提高了；复合而成的国家体制产生了；在教会的统治下，基督教思想和古希腊罗马文明被综合；诗艺的素材从一个民族传到另一个民族，古代的艺术形式也一直有效地流传下来。尽管有着基督教禁欲理想的强有力的教育，世俗生活仍然在发展并且要得到其自主性。于是产生了在骑士的抒情

诗和叙事作品以及民族的长篇叙事诗中对此前整个发展过程的明确的综述。在法兰西的叙事艺术中，在沃尔夫拉姆^①的《帕齐法尔》中，在《尼贝龙根之歌》^②中，在但丁^③的《神曲》中，中世纪世界本身成为具体的了；已经在这个世界中客体化了的普遍精神，如今以叙事作品的形式来解释这个世界。曾经创造了叙事作品的素材的，是想像；如今，赋予这些素材最后的形象的，也是想像。主宰想像的，是精神，占据社会、渗透各种封建政治秩序、表现为教会信条的精神，甚至在教会理想的反对派那里，想像同样受这一对立物的制约。人还没有提高到个人历史地自觉地思考他的历史地位的程度。人附着于既成事实，人的地理和历史视野限制着他。想像典型地和因袭惯例地创造着。使广阔的生活具体化的努力还一直以叙事作品作为其形式。

从14世纪中叶直至17世纪中叶，是伟大的想像艺术时期。在这个时期内，通过各门艺术的共同作用，如何深入到世俗的内心生活中去，又如何发现了自然和生活中的意义和美，这些是经常有人讲述的，只是在这一过程中音乐的地位却尚未有人给予正确的评价。在这种情势之下，产生了彼特拉克^④、洛卜^⑤、塞万提斯^⑥和莎士比亚^⑦的文学创作，对于想像在这种文学创作中的主宰而言，音乐与绘画对它的影响具有十分重要的意义。这种文学创作始于神学体系遭破坏之后，这个神学体系曾用它的虚构的形式和实体之网罩

① 沃尔夫拉姆·封·埃申巴赫（约1170—约1220），中世纪德意志诗人。

② 中世纪德意志长篇叙事诗。

③ 但丁（1265—1321），中世纪意大利诗人。

④ 彼特拉克（1304—1374），文艺复兴时期意大利诗人、学者。

⑤ 洛卜·德·维加（1562—1635），文艺复兴时期西班牙剧作家、诗人。

⑥ 塞万提斯（1547—1616），文艺复兴时期西班牙小说家。

⑦ 莎士比亚（1564—1616），文艺复兴时期英格兰诗人、剧作家。

住了天和地——连但丁也还被困在这个网里。这种文学创作结束之时，正是由伽利略^①和开普勒^②发其端，现代自然科学和哲学连同其现实与诗艺之间的诸概念的新秩序出现之时。故而这种文学创作不再在天国寻找生活的意义，但尚未通过习惯科学的思维而把锚牢牢地固定在现实的因果关系中。这种文学创作着手从生活覆盖层^③本身，从产生于生活覆盖层的生活经历中建造起一种意义的关联，在这种意义的关联中可以听到生活的节奏和旋律。

从这种新的立场出发看到的生活本身，是在生活的财富和力量中成长起来的。在意大利诸共和国内，这种生活首先被感觉到，但是，在西班牙、英格兰和法兰西的伟大王朝时代，才为强有力的个性、充满力量的思维以及迅猛而有力的行为的展开提供了最自由的活动空间。民族的实力感提高了所有的生活外表。在一个辉煌的贵族和君主制的社会里，发展起了表现自身、赢得统治、理解个体生存的艺术，在各国首都集中了文化、工作以及对强烈的生之欢乐的追求。就这样，生活本身迫不及待地要成为戏剧。

在这样的环境之下，作家的想像便按照一条新的内在的法则来塑造它的世界。在文学中，独立的、不再受历史环境制约的人的典型崭露头角。这种人周围的地平线是无尽头的。作家必须同一种强有力的生活竞争，以期借更加强有力的影响来超过生活。古代文学的复兴发展了它的形式语言。就这样，以意大利为肇始，崭新的伟大的风格应运而生，它力图说出生活的丰富充实，世界的多种多样

① 伽利略（1564—1642），意大利物理和天文学家。

② 开普勒（1571—1630），德意志天文和物理学家。

③ “覆盖层”的原词意为“套子”，如床套、枕套、沙发套等。从本书中相关内容看，“生活覆盖层”指生活环境在人心引起的情绪、感情、思考、意识等，它们反过来又蒙在生活之上。